

mimizorro / September 17, 2010 08:41PM

[Re: 英文單字與希臘神話 Part 2 / 劉炯朗](#)

丘比特的箭有什麼好怕的，這是基本功課，這一層都過不了的，其他就免談了

---

HP / September 17, 2010 02:50PM

[英文單字與希臘神話 Part 2 / 劉炯朗](#)

原文出處：<http://blog.udn.com/liucl/4403520> (2010.09.11)

上週，我用「講神話，讀英文」的口號，找出希臘話裡一些有趣的故事，同時，指出這些故事裡的人物和英文裡許多常用的字和詞關聯的地方。我上次講過，Echo是一個又會講話又喜歡講話的仙女的名字，在英文裡echo是回聲的意思；Narcissus是一個愛上自己在水中倒影的美少年，在英文裡narcissus是水仙花；Nemesis是主管公平正義的女神，在英文裡nemesis是報復報應的意思；Pan是主管畜牧的神，在英文裡panic是恐慌緊張的意思；Muse是文藝女神，在英文裡muse是沈思靈感的意思。

今天，讓我繼續多講一些，首先，讓我做一個交代，希臘神話和羅馬神話中有很多重複的地方，不過，同一位女神在希臘神話和羅馬神話裡的名字往往是不同的。

希臘神話裡，Aphrodite是主管愛情、美麗、慾望和繁衍的女神，在羅馬神話裡，她的名字是Venus維納斯女神，我們也把Aphrodite和Venus稱為愛神，愛神Aphrodite長得美麗動人，在天神和凡人裡都有很多情人，不過，她的丈夫卻是那位長得很醜而且跛腳的火神Hephaestus，他主管火、工藝、冶金、雕刻，許多天神的盔甲、馬車、弓箭都是他鑄造的，在羅馬神話裡，他的名字是Vulcan，火神是個老好人，脾氣很好，手藝也很好。為什麼愛神Aphrodite和火神Hephaestus會結為夫婦呢？這中間也有不同版本的故事，一個版本，愛神實在長得太美麗了，為了避免天神們為了她爭風吃醋，天帝宙斯就把她許配給火神。另外一個版本，火神的父親是天帝宙斯、母親是天后赫拉，赫拉看到他長得那麼醜，就把她從奧林匹斯山山頂丟下來，在空中翻滾了九天九夜，落到地面時把腳摔跛了。（另外一個說法是有一次天帝宙斯為了嫉妒的緣故，動手打天后赫拉，做兒子的火神看不過去，想來解救媽媽，卻被天帝抓住從山頂往丟下，把腳摔跛了。）總之，火神和天后媽媽之間有一個緊張的親子關係，後來，火神用金子做了一個有魔力的寶座，天后赫拉坐上去，再也站不起來，為了讓天后能夠脫身，天帝宙斯就把愛神許配給火神，做為一個交換的條件。火神為了討愛神的歡心，特別為她打造了許多美麗的珠寶，這樣一來，更增加了她誘人的魅力，在希臘神話裡，愛神浪漫、風流的故事倒是不少。

其中流傳最廣的是Aphrodite和戰神Ares的故事，在羅馬神話裡他的名字是Mars，火神經由太陽神的通風報信，知道愛神和戰神有曖昧的來往，他就用他很好的手藝打造了一個很細很細、幾乎看不見的金屬網，布置在床上，當戰神來到愛神的房間時，把他們兩個一起網住，在眾神面前把他們羞辱一番。

讓我們停下來，上一堂英文的生字課，源自愛神Aphrodite的名字，在英文裡，Aphrodisiac是催動情慾的食物或者藥品、春藥的意思。前美國國務卿季辛吉（Henry Kissinger）說過一句話，“權力是最好的春藥”（Power is the best Aphrodisiac.），他的意思是當一個人有了政治、財富、人事的權力，他會變得興奮、傲慢、迷惘和過分的自信。源自愛神Venus的名字，在英文裡，venom原來是愛情的口服液的意思，現在演變成毒藥，特別是毒蛇分泌的毒液；venere是崇拜的意思，因為愛而崇拜，而維納斯女神代表的就是愛情；venereal是形容詞，venereal disease是性病的意思。在羅馬神話裡，火神的名字是Vulcan，羅馬人認為火神從鑄造、冶金工作的大本營是在西西里島的一個火山底下，每當火山爆發噴出火和灰的時候，他們就認為是火神開工了，這就是英文裡火山volcano這個字的來源。在英文裡，戰神Mars的名字也就是火星的名字，戰神也是主管季節的神，因為他最喜歡春天這個季節，所以，春天的第一個月三月就叫做March；martial是形容詞，和軍事、戰爭有關的意思，martial law是軍事戒嚴法令，martial arts是功夫、柔道、空手道等等，court martial是軍事法庭審判。

愛神Aphrodite有一個兒子叫做Eros，在羅馬神話裡，他就是Cupid丘比特，他代表愛情美麗和情慾的神，有一雙翅膀，為了和他媽媽作區分，我們就叫他的媽媽為愛神，叫他為愛情之神；他通常被描繪為一個光著身體、手拿著弓和箭、頑皮可愛的小孩子，傳說被他的箭射中的人就會墮入愛河和情網之中，在有些圖畫中，丘比特用一條手帕矇著雙眼，象徵愛情是盲目的。源自愛情之神Eros這個名字，英文裡erotic就是情色的意思。

接著，我要談談Cupid和一位美麗的公主Psyche的故事。不過，讓我首先把她的名字做一個交代，psyche在希臘文是靈魂的意思，在英文psyche作為名詞也是靈魂、精神心理狀態的意思；作為動詞psych是心理上的激發和鼓勵的意

思，譬如說“The coach psyches the team up before the game.”（教練在賽前為隊員鼓勵打氣）。演變下來，在英文psycho是『跟心理和精神狀態有關的』一個字首，psychology是心理學，psychoanalysis是心理分析，psychotherapy是心理治療，psychiatry是精神病學。

讓我為大家講丘比特Cupid和一位美麗的凡間女子Psyche的故事，一位國王有三個美麗的女兒，最小的女兒Psyche遠比她的二個姐姐還漂亮，相比之下，Psyche就真是我們中文說的美若天仙了。Psyche的美麗吸引了許多遠近的青年人來看她，他們甚至認為Psyche比愛神維納斯還漂亮，如此一來，維納斯的廟也沒有人去朝拜了，她的祭壇也只剩下冰冷的灰，維納斯當然不能忍受，她把兒子丘比特找來，跟他說：「你要用你的神力，讓Psyche嫁一個最醜陋粗魯的丈夫。」大家記得，沒有人能夠抵擋丘比特的箭的力量；但是，沒想到，當丘比特看到Psyche時，就像中了自己的箭一樣，連話也說不來。維納斯還以為大仇已報，結果呢？Psyche沒有愛上一個醜陋粗魯的人，但是，她也沒有愛上任何一個人，很多人來看她，稱羨她的美麗，卻又離開她而去了。

同時，她兩個姐姐都嫁給國王，過著榮華富貴的生活，美麗的Psyche卻只是孤單、默默生活在愁困裡。Psyche的父母很擔心Psyche找不到丈夫，她的爸爸特別去看一位先知尋求指點，其實，那時丘比特已經把整個事情跟這位先知講過，請先知幫忙。先知說：「Psyche長得那麼漂亮，沒有幾個人可以和她匹配，你得把她留在一個山頂上，她命中注定的丈夫是一條有翅膀的大蟒蛇，會來把她帶走。」Psyche穿上黑色的喪服，她的家人把她送到山頂，讓她一個人留在那裡接受她命中注定的噩運，當她在顫抖哭泣時，一陣輕柔的風，把她從亂石的山頂捲起，輕輕地放在一片花香草軟的草地上，她安詳地睡著了，醒來時，她看到一座漂亮的大房子，金子造的柱子，銀子造的牆，地上鑲滿寶石，她慢慢地走進去，看不到任何人，但是聽到一個聲音說：「這是您的房子，請進！不要害怕！我們是您的僕人，我們會聽從您的吩咐服侍您。」

Psyche洗澡休息後，豐富的晚餐已經準備好了，吃飯時聽到美妙的音樂，琴聲伴著歌聲，可是她看不到任何人；到了夜晚，正如她的期待，她的丈夫來陪伴她了，Psyche聽到他丈夫溫柔的聲音，卻看不到他，不過，Psyche不再害怕，也不再想起她的丈夫是不是有一副醜陋兇惡的容貌。

有一個晚上，Psyche的丈夫跟她說，妳的兩個姐姐會到山上來找妳，妳千萬不要和她們見面，否則，會害了我，也害了你自己，Psyche答應了。但是，第二天，當她想起她的姐姐，她傷心地哭起來，她的丈夫沒有辦法安慰她，只好說：「妳想看她們就看她們吧！不過，妳這樣做會帶來自己的毀滅。但是，妳千萬不要聽任何人的勸說，想要看到我的面目，否則，我們會永遠分離。」Psyche答應他。隔天，一陣輕柔的風把Psyche的兩個姐姐送到山上，她們都很開心，三姐妹又重聚了，她們來到Psyche住的華廈，看到豐富的盛筵，聽到美妙的音樂，Psyche還把金銀珠寶送給兩個姐姐塞滿她們的手，Psyche只告訴她們，她的丈夫是一個年青的獵人，正外出狩獵，之後Psyche就讓輕風把她們送回去。但是，她們的羨慕轉成嫉妒，想了一些惡毒的計謀來陷害。

那天晚上，Psyche的丈夫跟她說不要再讓兩個姐姐回來了，但是，Psyche說我既然看不到你，難道我不能看到我的姐姐嗎？Psyche的丈夫又只好讓步。Psyche的姐姐又再回來，反複地盤問Psyche她丈夫的樣子，當Psyche答不出來時，她們告訴Psyche，按照先知的說法，他的丈夫是一條大蟒蛇，雖然現在他對妳很好，遲早他會把你吃掉的，Psyche越想越害怕，也越相信她們的話，Psyche就問她們，那我該怎麼辦？她們早就想好計謀，她們說你晚上準備一盞燈，一把利刃，當她睡著時，你點上燈，看準一刀刺進他的身體，我們會在旁邊，把你安全地帶走。Psyche不知道該怎麼辦，她掙扎了一整天，最後她決定，晚上她要點上燈，看看丈夫的樣子，當她丈夫睡著時，她點上燈，看到的不是是一條大蟒蛇，而是一個英俊的美男子，她跪下來，羞恥和慚愧，讓她恨不得把準備好的刀子往自己的胸口刺下去，她的手在發抖，手裡的燈的燈油滴到她丈夫的肩膀上，她的丈夫受了傷，醒過來，一句話也不說，就離開她了。

Psyche在黑夜裡追過去，她看不到她的丈夫，只聽到他的聲音在告訴他：「我是主管愛情的神，沒有互信，愛情是不能存在的，再見吧！」Psyche悲傷之餘，鼓起勇氣，下定決心要盡她的餘生去找丘比特，即使他不再愛她，她還是要讓他知道她多麼愛他。

丘比特被燈油燙傷，回到媽媽維納斯身邊療傷，維納斯聽到這個故事，她更生氣，她要去找Psyche懲罰她。

Psyche到處找天神們幫忙，可是，他們都不想得罪維納斯，最後，她覺得唯一的辦法是直接去找維納斯，願意做維納斯的僕人，來平息她的憤怒，而且，她也許在維納斯家裡會遇到丘比特。維納斯說：「你要做我的僕人嗎？好！讓我來訓練你。」她把一大把麥子和穀子混合起來，吩咐Psyche在天黑以前把麥子和穀子分開來。當Psyche坐在那裡哭時，一大群螞蟻出來幫忙，一下子就把工作完成了。維納斯接著又給了Psyche幾個苦差使，Psyche都把它們一一完成。

最後，維納斯給Psyche一個最困難的差使，維納斯說為了照顧受傷的丘比特，她實在筋疲力盡了，她給Psyche一個匣子，要她到陰間去找主管生死的女神，向她求一些她的美麗和魅力放在匣子裡帶回來。Psyche穿過地底的一個洞，來到死亡之河，找到一個船夫送她到河的對岸，通過一隻有三個頭的守門狗，終於看到了主管生死的女神，她也答應把一些她的美麗和魅力放在匣子裡讓Psyche帶回去。Psyche實在按捺不住，尤其是當她想到馬上就會看到丘比特時，她要打開匣子用一點點裡面的美麗和魅力，把自己的容貌變得更美，可是，當她打開匣子時，發現匣子是空的，Psyche突然變得軟弱無力，沈沈地睡著了。

這時，丘比特的傷口已經復原，雖然維納斯把大門鎖上，丘比特從窗口飛出去，找到他的妻子Psyche，把她眼裡的睡眠抹掉，把睡眠放回匣子裡，用一根箭輕輕的觸刺，把Psyche喚醒，輕輕的責罵她一下，然後告訴她拿著匣子送給維納斯。丘比特直接來到天帝宙斯面前求他幫助，天帝答應了。天帝把所有的天神召集在一起，宣佈丘比特和Psyche正式結為夫婦，天帝還讓Psyche喝了不老的靈藥，讓她從凡人變為天神。這就是整個故事美滿快樂的結局，愛情Cupid和靈魂Psyche經過磨練和考驗，最後在一起，永不分離。

祝您有個平安的一天，小心丘比特的箭，我們下周再見。

---

HP / September 02, 2010 04:08PM

[英文單字與希臘神話 / 劉炯朗](#)

轉錄出處：<http://blog.udn.com/liucl/4367729>

今天，我要講幾個希臘神話的故事，這幾個故事都和英文裡大家很熟悉的字和詞有關係。

在英文裡，echo是「回聲」的意思；在物理學裡，我們知道聲波在房間、山洞經由牆壁、洞壁反射回來就成為回聲。例如我們會說“We can hear the echo of his footsteps.”（我們可以聽到他腳步的回聲）。echo這個字也可以作為動詞，“He echos my opinion.”（他回應我的意見）。但是，你可知道Echo是希臘神話裡一位美麗仙女的名字嗎？

Echo這位仙女又會講話、又喜歡講話，在天后Hera（赫拉）面前總是話講不停，天帝Zeus（宙斯）就趁著Echo跟天后聊天、天后聽得入神時，偷偷溜出去跟別的仙女鬼混，久而久之，天后Hera發現了天帝的不軌行為，卻把怨氣發在Echo身上，她用神力讓Echo永遠不能自在地講話，只能重複別人講話的最後幾個字，這可真是很殘酷的懲罰。

在中國古老的傳說裡，有一種蟲叫做應聲蟲，假如你不小心把它吃到肚子裡，你講什麼話，它在你肚子裡就會重複你的話，治療這個毛病的唯一辦法，是找一本記載所有草藥名的書，把草藥名一個一個唸出來，當應聲蟲聽到某一個草藥名時，卻不重複回應的話，那就是它最害怕的草藥，吃了這種草藥就可以把應聲蟲殺死了。

讓我繼續講Echo這位仙女的故事，她遇到一位美少年Narcissus，在英文裡那是水仙花，為什麼一位美少年會取水仙花做名字呢？繼續看下去，你就會知道。Narcissus是個萬人迷，許多美麗的仙女都想和他交朋友，可是，Narcissus從不動心，不跟任何一個要好，Echo也很喜歡他，一直想找機會跟他交往。有一天，Echo跟在Narcissus背後，來到了樹林，Narcissus望去四處無人，就大聲地問：「有人在這裡嗎？」，躲在樹後的Echo回聲說：「有人在這裡嗎？」，Narcissus說：「來呀！」Echo回聲說：「來呀！」，然後滿心歡喜從樹後跳出來，可是，Narcissus看到她就

說：「我才不要跟妳好！」Echo回聲說：「不要跟妳好！」，Narcissus就跑掉了。Echo又傷心又懊惱，躲進山洞裡，再也不出來，最後她就化身變成山洞裡的回聲。

至於Narcissus的下場呢？他傷了這麼多仙女的心，最後有一位仙女咀咒他說：「你什麼人都不喜歡，那你就只喜歡你自己好了。」女神Nemesis是主掌公平正義的女神，她聽到了這句話。有一天，Narcissus到池塘邊彎下身喝水時，Nemesis讓他愛上了他自己在水中的倒影，Narcissus感覺到池塘裡那個人，也同樣的喜歡他，最後，當他發現池塘裡的那個人只是他自己的影子時，他哭起來了，他說：「現在我才明白因為我只愛自己，讓別人受到創傷，我沒有辦法接近池塘裡的那個人，但是我也沒有辦法離開他，只有死亡才能讓我得到解脫。」他坐在池塘邊，凝望著水中的倒影，他對水中倒影說：「再見。」，在不遠處的仙女Echo也跟著回聲說：「再見。」，Narcissus消失了變成池塘邊的一朵小白花，那就是水仙花。在心理學裡，Narcissism就是自戀症。

在中國的傳說裡，也有跟水仙花有關的故事，有一位老寡婦和他的兒子過著貧窮的生活，兩人相依為命，兒子每天在外面工作維持生活，有一天，老太太替兒子準備好晚飯，等他回家吃飯，忽然外面來了一個老乞丐，他已經好幾天沒吃東西，老太太把為兒子準備好的飯拿出來給他吃，老乞丐實在太餓了，狼吞虎嚥把所有的飯菜都吃光了，老太太流下眼淚，因為家裡已經沒有東西，讓兒子回來吃了，老乞丐問明原委，他非常感動，跑到屋外，把剛剛吃下去的食物，全部吐出來，吐在屋前小溪的邊上，第二天，老乞丐吐出來的東西變成美麗的小白花，老太太把這些小白花賣掉，賺了許多錢，這些小白花就是水仙花。

一個大家都聽過故事，武則天在嚴寒的冬天，下令御花園裡的花要全部為她盛開，在福建的水仙花六姐妹，只好奉上天花神的命令，從福建到長安去，可是，當她們路過長江口的崇明島時，小妹妹不願意到長安為武則天開花，就悄悄地留在崇明島，所以，今天福建的水仙花一株有五朵花，崇明島的水仙花都是一朵怒放的花。

水仙花是球根植物，它的根的樣子跟大蒜很像，有一句歇後語「水仙不開花」，那就是「裝蒜」。

講到這裡，我們不要忘記那位主管公平正義女神Nemesis，她懲罰Narcissus，讓他變得不喜歡任何人、只喜歡自己，最後抑鬱而終，變成一株水仙花。有個故事，天帝宙斯看上了Nemesis，Nemesis為了躲避天帝，變成不同的化身，但是，天帝也不是傻瓜，Nemesis變成一隻鵝，天帝變成一隻天鵝，把Nemesis捉到，天帝說既然你那麼精明有計謀，你就負責主管世界上的公平正義吧。如果，一個人運氣太好、得意忘形，Nemesis就會讓他吃點苦頭，平衡一下；如果，一個人運氣太差、太倒霉，Nemesis也會幫他一把。在英文裡，nemesis這個字是報應的意思，例如“Ice cream is my nemesis.”（冰淇淋是我的報應），就是說我太愛吃冰淇淋，得到的報應就是發胖；“To do business with this guy is to invite nemesis.”（跟這個人做生意就是自己找仇人）。

在英文裡，panic這個字是恐慌、緊張的意思，特別是一大群人或牲口集體的反應。例如“Don't panic, the fire truck is coming.”（不要恐慌！救火車馬上就到了）；“A wave of panic selling shakes the stock market.”（一陣恐慌性的賣壓，震撼了股票市場）。在希臘神話裡，Pan是主管畜牧、狩獵的神，他的上半身是人，下半身是山羊，頭上還有一對山羊的角，經常在山間、野外和森林裡巡邏，希臘的牧人不管羊群、牛群發生了什麼事情，通通把責任推在Pan身上，傳說只要Pan大聲呼叫一下，就會引起羊群、牛群騷動和恐慌；也有一個說法，在一場天神的戰爭裡，Pan引起敵人心中的恐懼和混亂，敵人因而落敗了，這就是英文裡panic這個字的來源。

Pan作為字首，是全部、全面包羅的意思，Pan American包括整個南北美洲，統稱泛美，我們常講的泛藍、泛綠也是同樣的意思。不過，Pan全部這個字義和畜牧之神Pan的名字有沒有關係，文字學家未有一致的定見。

在英文裡，pan是一個鐵盤子或者是炒菜鍋的意思，pots and pans是鍋鍋盤盤；pan cakes是在平鍋上做的鬆餅；pan handling是拿著一個盤子或者杯子行乞，在中文裡，叫做沿門托鉢；a flash in the pan鐵盤裡的一陣閃光，是表示一場歡喜一場空的意思，這個詞來自十九世紀美國淘金熱時，淘金客在河裡挖出來的一盤沙土裡，看到一陣閃爍的光芒，後來卻發現並不是金子。

畜牧之神Pan他也不是一個老老實實、規規矩矩的牧羊神，總是喜歡去打擾追逐那些美麗的仙女，其中有一位他特別喜歡的仙女叫做Syrinx，不過，Syrinx很討厭他。有一天，Pan追Syrinx到河邊，Syrinx被追得走投無路，她就請她的姐妹幫忙，將她變成一根蘆葦，好讓Pan找不到她，可是，Pan沒有死心，他要永遠跟Syrinx在一起，當他聽到風吹過中空的蘆葦，發出如怨、如慕、如泣、如訴的聲音時，他剪了幾根長短不一的蘆葦，把它們綁成一排，做成一個樂器，用每根蘆葦吹出不同的聲音，這個樂器的名字叫做Syrinx，在中國則稱為排簫，這也就是後來口琴、管風琴等樂器的原始模型。在英文裡，這個樂器也叫做Pan flute，Pan就是源自牧羊神Pan的名字，因為仙女Syrinx變成了一根蘆葦，Syrinx這個字就演變成英文裡syringe這個字，syringe通指管狀的儀器工具，滴眼藥水用的滴管，打針用的針筒，都叫做syringe。

希臘神話裡，有九位文藝女神叫做Muse，在中文直接音譯為「繆思」，這九位文藝女神是天帝宙斯和記憶女神Mnemosyne生的女兒，她們掌管詩歌、戲劇、音樂、舞蹈、天文、歷史這些藝術領域，特別是有一位掌管史詩，一位掌管歷史，一位掌管情詩，一位掌管音樂和抒情詩，一位掌管悲劇，一位掌管聖歌，一位掌管舞蹈和合唱，一位掌管喜劇，一位掌管天文。他們在山中泉水旁唱歌跳舞，激發大家藝術創作的靈感。

在英文裡，muse這個字作為名詞，指原來希臘神話裡的文藝女神，延伸下來又指藝術，特別是詩歌文學創作的靈感。台北故事館有一個叫做「繆思的星期五」的文學沙龍，每個月的第三個星期五，他們邀請詩人、小說家、散文家、創作家等朗誦他們的作品。muse這個字作為動詞是沈思、默想的意思。museum是藝術館、博物館，這個字源自希臘文藝女神們muses的殿堂；amuse就從原來引人深省轉變為使人快樂的意思。

在希臘神話裡，還有關於住在海島上、上半身是人下半身是鳥的海仙女（Siren）的故事，這些海仙女們用美妙的歌聲吸引船上的水手，讓他們將船駛向她們住的小島，但是，這些船都會觸礁沈沒。傳說這些海仙女和文藝女神比唱歌，海仙女比輸了，她們背上的翅膀被剪下來作為懲罰。在英文裡，siren這個字是告急的警笛、警鈴的意思，這跟海仙女們的誘人的歌聲也許有關係吧！

祝您有個平安的一天，我們下週再見。

---